

No. 36688

**Spain
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation in the fight against delinquency (with exchange of notes of 13 and 27 July 1999). Moscow, 17 May 1999

Entry into force: *provisionally on 17 June 1999 and definitively on 9 June 2000, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 19 June 2000*

**Espagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la délinquance (avec échange de notes du 13 et 27 juillet 1999). Moscou, 17 mai 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 17 juin 1999 et définitivement le 9 juin 2000, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 19 juin 2000*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Испания и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области борьбы с преступностью

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая озабоченность ростом преступности, особенно в ее организованных формах,

признавая важность укрепления и развития сотрудничества в борьбе с преступностью в ее различных проявлениях,

подтверждая свою приверженность Соглашению между Королевством Испания и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в борьбе с злоупотреблением наркотическими средствами и психотропными веществами и их незаконным оборотом от 26 октября 1990 года,

стремясь на основе Договора о дружбе и сотрудничестве между Королевством Испания и Российской Федерацией от 12 апреля 1994 года внести вклад в развитие двусторонних отношений,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением будут сотрудничать в области борьбы с преступностью, особенно в ее организованных формах.

2. Стороны будут осуществлять сотрудничество в первую очередь в области борьбы со следующими преступлениями:

терроризм;

незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;

незаконная миграция, подделка проездных документов и торговля людьми;

хищения автотранспортных средств, их незаконный оборот и связанная с этим противоправная деятельность;

контрабанда;

незаконный оборот оружия, боеприпасов, ядерных и радиоактивных материалов, взрывчатых и отравляющих веществ;

отмывание доходов от преступной деятельности;

финансирование преступной деятельности;

экономические преступления, включая преступления в налоговой сфере;

незаконный оборот культурных и исторических ценностей.

3. Стороны будут также сотрудничать в борьбе с другими видами уголовных преступлений, предотвращение, выявление и раскрытие которых требуют взаимодействия компетентных органов обоих государств.

Статья 2

1. Сотрудничество между Сторонами охватывает обмен информацией, поиск и предоставление установочных данных на физических лиц, оказание содействия в проведении оперативно-разыскных мероприятий и другие действия, соответствующие целям настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Сторон будут также сотрудничать путем обмена опытом, экспертными знаниями, в сфере подготовки кадров, а также предоставляя друг другу информацию по правовым вопросам и данные о состоянии и тенденциях преступности в своих

государствах. Финансовые условия такого сотрудничества определяются по взаимной договоренности компетентными органами Сторон.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов оказания правовой помощи по уголовным делам и выдачи.

Статья 3

Отсутствие квалификации деяния как уголовно наказуемого в одном из государств Сторон не является препятствием для оказания содействия и осуществления сотрудничества, являющегося предметом настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Выполнение настоящего Соглашения осуществляется следующими компетентными органами:

с Испанской Стороны -

Министерство внутренних дел Королевства Испания;

Министерство экономики и финансов Королевства Испания по предметам его ведения;

с Российской Стороны -

Министерство внутренних дел Российской Федерации,

Генеральная прокуратура Российской Федерации,

Федеральная служба безопасности Российской Федерации,

Государственный таможенный комитет Российской Федерации,

Федеральная служба налоговой полиции Российской Федерации,

Федеральная пограничная служба Российской Федерации.

2. Компетентные органы Сторон устанавливают контактные пункты в целях выполнения настоящего Соглашения.

Статья 5

1. Запросы о предоставлении информации или производстве действий, предусмотренных настоящим Соглашением, направляются непосредственно компетентными органами Сторон в письменной форме. В безотлагательных случаях запрос может быть передан устно, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

2. Запросы о предоставлении информации или производстве действий исполняются компетентными органами Сторон в возможно короткий срок. Запрашиваемый орган может запросить дополнительные сведения, если это необходимо для исполнения запроса.

3. Расходы, связанные с исполнением запроса, несет компетентный орган запрашиваемой Стороны.

Статья 6

Если исполнение запроса о предоставлении информации или производстве действий не входит в компетенцию органа, получившего запрос, указанный орган должен незамедлительно передать этот запрос соответствующему компетентному органу и уведомить об этом запрашивающий компетентный орган.

Статья 7

Информация, документы и материалы, полученные в рамках настоящего Соглашения, не могут быть использованы без

письменного согласия запрашиваемого компетентного органа для иных целей, помимо тех, что указаны в запросе.

Статья 8

В исполнении запроса о предоставлении информации или производстве действий отказывается, если компетентный орган запрашиваемой Стороны считает, что исполнение указанного запроса может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо другим существенным интересам его государства или противоречит правовой системе его государства.

Об основании для отказа в исполнении запроса уведомляется соответствующий компетентный орган запрашивающей Стороны.

Статья 9

В случаях предоставления информации закрытого характера или информации, огласку которой представляющий эту информацию компетентный орган сочтет нежелательной, соответствующий компетентный орган в соответствии с законодательством своего государства предоставит гарантии конфиденциального использования полученной информации.

Каждый из компетентных органов будет определять степень конфиденциальности в соответствии с пожеланиями представляющего информацию компетентного органа и законодательством своего государства.

Статья 10

Стороны учредят совместную рабочую группу из представителей своих компетентных органов, действующую под эгидой Министерств иностранных дел обоих государств, для оценки

хода реализации Соглашения и обсуждения путей повышения эффективности предусмотренного ими сотрудничества.

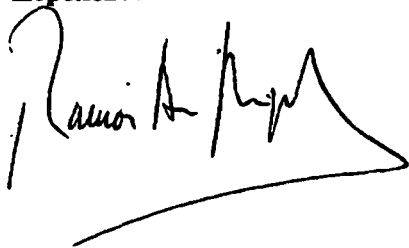
Статья 11

1. Настоящее Соглашение будет временно применяться по истечению одного месяца с даты подписания и вступит в силу по истечении 60 дней после обмена нотами, в которых Стороны уведомят друг друга о выполнении необходимых процедур, предусмотренных их внутренним законодательством. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию обеих Сторон путем обмена дипломатическими нотами.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив письменное уведомление по дипломатическим каналам. В этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении 90 дней с даты получения соответствующего уведомления.

Совершено в г. МОСКВЕ "17" мая 1999 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испания



За Правительство
Российской Федерации



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA SOBRE
COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA CONTRA LA
DELINCUENCIA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia, en lo sucesivo denominados las Partes:

expresando su preocupación por el incremento de la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas,

reconociendo la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra la delincuencia en sus diversas manifestaciones,

reafirmando en lo establecido en el Acuerdo entre ambos Estados de cooperación en materia de lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas de 26 de octubre de 1990,

deseando, sobre la base del tratado de Amistad y Cooperación entre el Reino de España y la Federación de Rusia el 12 de abril de 1994, contribuir al desarrollo de las relaciones bilaterales,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes, de conformidad con la legislación de ambos Estados y con el presente Convenio, cooperarán en el ámbito de la lucha contra la delincuencia, especialmente en sus formas organizadas.
2. Las Partes colaborarán principalmente en el ámbito de la lucha contra los siguientes actos delictivos:
 - terrorismo;
 - tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores;
 - inmigración ilegal, falsificación de documentos de viaje y trata de seres humanos;
 - sustracción de vehículos, su tráfico ilícito y las actividades delictivas conexas;
 - contrabando;
 - tráfico ilícito de armas, municiones, materiales nucleares y radiactivos, explosivos y sustancias tóxicas;
 - financiación de actividades delictivas;
 - delitos económicos, incluidos los delitos fiscales;
 - tráfico ilícito de bienes culturales y de valor histórico.

3. Las Partes colaborarán asimismo en la lucha contra cualquier otro delito cuya prevención, detección e investigación requiera la cooperación de las autoridades competentes de ambos Estados.

Artículo 2

1. La cooperación entre las Partes abarcará el intercambio de información, la búsqueda y la facilitación de datos para establecer la identidad de las personas físicas, la prestación de asistencia para la adopción de medidas operativas y de investigación, así como para otras actividades que respondan a los objetivos del presente Convenio.
2. Las autoridades competentes de las Partes colaborarán asimismo mediante el intercambio de experiencia y de conocimientos especializados en el ámbito de la formación de especialistas, así como facilitándose mutuamente información sobre cuestiones jurídicas y datos sobre la situación y las tendencias de la criminalidad en sus Estados. Las condiciones financieras de dicha cooperación se establecerán de mutuo acuerdo por las autoridades competentes de las Partes.
3. El presente Convenio no afectará a las cuestiones relativas a la prestación de asistencia judicial en material y de extradición.

Artículo 3

La ausencia de tipificación como delito de una acción en uno de los Estados Partes no constituirá obstáculo para la prestación de asistencia y la cooperación objeto del presente Convenio.

Artículo 4

1. La ejecución del presente Convenio se llevará a cabo por las siguientes autoridades competentes:

Por la Parte Española:

- el Ministerio del Interior de España;
- el Ministerio de Economía y Hacienda de España, en las materias de su competencia;

y por la Parte Rusa:

- el Ministerio del Interior de la Federación de Rusia;
- la Fiscalía General de la Federación de Rusia;
- el Servicio Federal de Seguridad de la Federación de Rusia;
- el Comité Estatal de Aduanas de la Federación de Rusia; y
- el Servicio Federal de Fronteras de la Federación de Rusia;

2. Las autoridades competentes de las Partes establecerán los puntos de contacto a los efectos del cumplimiento del presente Convenio.

Artículo 5

1. Las solicitudes de información o de realización de las acciones previstas en el presente Convenio serán remitidas directamente a las autoridades competentes de las Partes en forma escrita. En casos de urgencia la solicitud se podrá transmitir de forma oral, sin embargo deberá ser confirmada inmediatamente por escrito.
2. Las solicitudes de información o de realización de las acciones se ejecutarán por las autoridades competentes de las Partes a la mayor brevedad posible. La autoridad requerida podrá solicitar información complementaria si fuera necesario para el cumplimiento de la solicitud.
3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud correrán a cargo de la autoridad competente de la Parte requerida.

Artículo 6

Si la ejecución de la solicitud de información o de realización de las acciones no fuera competencia de la autoridad que recibe la solicitud, dicha autoridad deberá transmitir inmediatamente la solicitud a la autoridad competente correspondiente y notificarlo a la autoridad competente requirente.

Artículo 7

La información, documentación y material recibidos en el marco del presente Convenio no podrán ser utilizados sin el consentimiento escrito de la autoridad competente requerida para otros fines que no sean los indicados en la solicitud.

Artículo 8

Se denegará el cumplimiento de la solicitud de información o de realización de acciones en caso de que la autoridad competente de la Parte requerida considere que el cumplimiento de dicha solicitud puede atentar contra la soberanía o la seguridad u otros intereses esenciales de su Estado o bien contradicen los principios básicos del ordenamiento jurídico de dicho Estado.

La autoridad competente correspondiente de la Parte requirente será informada de la causa de la denegación del cumplimiento de la solicitud.

Artículo 9

En caso de que se facilite información clasificada o bien información cuya revelación la autoridad competente que facilita dicha información considera inconveniente, la autoridad competente correspondiente, de conformidad con su legislación interna, garantizará la utilización confidencial de la información recibida. Cada una de las autoridades competentes determinará el grado de confidencialidad de conformidad con los deseos de la autoridad competente que proporciona la información y con su legislación interna.

Artículo 10

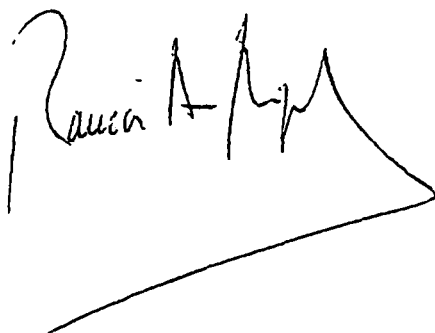
Las Partes establecerán un grupo mixto de trabajo compuesto por representantes de ambas autoridades competentes, que funcione bajo los auspicios de los Ministerios de Asuntos Exteriores de ambos Estados para la evaluación de la realización del Convenio y para el estudio de las vías de incremento de la efectividad de la cooperación prevista en los mismos.

Artículo 11

1. El presente Convenio se aplicará provisionalmente un mes después de su firma y entrará en vigor 60 días después del canje de notas en que las partes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas. Podrá ser modificado de mutuo acuerdo entre las Partes, mediante canje de notas diplomáticas.
2. Cada una de las Partes podrá denunciar el Convenio por escrito y por vía diplomática. En ese caso dejará de ser válido 90 días después de la recepción de la nota de su denuncia.

Hecho en Moscú, el 17 de mayo de 1999, en dos ejemplares en lenguas española y rusa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO
DEL REINO DE ESPAÑA**



Ramón de Miguel y Egea,
Secretario de Estado de Política
Exterior y para la Unión Europea

**POR EL GOBIERNO
DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**



Alexandr Alexeevich Avdeev,
Viceministro Primero de
Asuntos Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Exchange of notes -- Échange de notes

I

La Embajada de España en la Federación de Rusia saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia, y tiene el honor de informar que el Convenio bilateral entre Rusia y España sobre Cooperación en materia de lucha contra la delincuencia, firmado en Moscú el 17 de mayo de 1999, se ha publicado en el Boletín Oficial del Estado español (BOE) con fecha 3 de julio de 1999. En el texto publicado se ha observado una errata en el artículo 2.3, pues donde dice: " ... a la prestación de asistencia judicial en materia penal y de extradición.", debería decir: " ... a la prestación de asistencia judicial en materia penal y de extradición.", esta redacción coincide con las versiones rusa y española cotejadas, pero no con la versión española firmada el 17 de mayo, en la cual ya se percibe la errata. A estos efectos, y antes de proceder a la rectificación del texto publicado en el Boletín Oficial del Estado español, se solicita a la parte rusa un "acuse de recibo" de esta notificación para que conste junto con el texto original firmado.

La Embajada de España aprovecha la ocasión para reiterar el testimonio de su más alta consideración.



Moscú, 13 de julio de 1999

MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES

MOSCÚ

Дубликат

№ 3929 / I едн

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Испании в Москве и в ответ на ноту Посольства № 276/99 от 13 июля 1999 года имеет честь сообщить следующее.

Российская Сторона в соответствии с пунктом 1 "b" статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года рассматривает упомянутую ноту как предложение Испанской Стороны о внесении технических исправлений в текст на испанском языке Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испания о сотрудничестве в области борьбы с преступностью от 17 мая 1999 года и выражает свое согласие с вышеизложенным предложением.

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Испании уверения в своем высоком уважении.

Москва, "27" июля 1999 года

ПОСОЛЬСТВО ИСПАНИИ

г.Москва

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION TO COMBAT CRIME

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Expressing their concern at the increase in crime, especially in its organized form,

Recognizing the importance of strengthening and developing cooperation to combat crime in all its manifestations,

Reaffirming the provisions of the Agreement of 26 October 1990 between the Kingdom of Spain and the Union of Soviet Socialist Republics to combat the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Desirous of contributing to the development of bilateral relations, on the basis of the Treaty of friendship and cooperation between the Kingdom of Spain and the Russian Federation of 12 April 1994,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their legislation and this Agreement, in combating crime, especially in its organized form.
2. The Parties shall work together to combat criminal activities, in particular:
 - Terrorism;
 - Illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
 - Illegal immigration, forgery of travel documents and trafficking in human beings;
 - Vehicle theft, trade in stolen vehicles and associated criminal activities;
 - Smuggling;
 - Illicit trafficking in weapons, ammunition, nuclear and radioactive materials, explosives and toxic substances;
 - Laundering of the proceeds of criminal activity;
 - Financing of criminal activity;
 - Economic crime, including tax fraud;
 - Illicit trafficking in cultural property and items of historical value.
3. The Parties shall also take joint action against any other crime, the prevention, detection or investigation of which requires cooperation between their competent authorities.

Article 2

1. Cooperation between the Parties shall include exchange of information, tracing and supply of data for identifying individuals, assistance with operations and investigations and any other activity which conforms to the objectives of this Agreement.

2. The competent authorities of the Parties shall also cooperate in the exchange of experience, specialist knowledge and the training of managers, as well as in the mutual disclosure of legal information and statistical data relating to the crime situation and crime trends in their States. The financial terms of such cooperation shall be agreed between the competent authorities of the Parties.

3. This Agreement shall not prejudice the provision of legal assistance in criminal matters or extradition.

Article 3

If a particular action is not classified as a crime in one of the Parties, that fact shall not preclude the provision of assistance or cooperation covered by this Agreement.

Article 4

1. This Agreement shall be implemented by the following competent authorities:

· For the Kingdom of Spain:

- The Ministry of the Interior,
- The Ministry of Economic Affairs and Finance, in the areas for which it is responsible;

For the Russian Federation:

- The Ministry of Internal Affairs,
- The Office of the Procurator-General,
- The Federal Security Service,
- The State Customs Committee,
- The Federal Border Service.

2. The competent authorities of the Parties shall establish contact points for the purpose of implementing this Agreement.

Article 5

1. Requests for information or for implementation of activities provided for by this Agreement shall be transmitted in writing directly to the competent authorities of the Parties. In an emergency, a request may be transmitted orally but shall be confirmed immediately in writing.

2. Action on requests for information or for implementation of activities shall be taken by the competent authorities of the Parties within the shortest time possible. The requested authority may ask for further information, if required to fulfil the request.

3. Expenses arising out of such requests shall be borne by the competent authority of the requested Party.

Article 6

If a request for information or for implementation of activities is not within the competence of the requested authority, that authority must immediately transmit the request to the appropriate competent authority and inform the requesting authority accordingly.

Article 7

Information, documentation and material received within the framework of this Agreement may not be used for any purpose not indicated in the request without the written approval of the requested competent authority.

Article 8

A request for information or for implementation of activities shall be refused if the competent authority of the requested Party considers that fulfilling it would endanger the State sovereignty, security or essential interests of that Party, or would be contrary to the legal system of that Party.

The competent authority of the requesting Party shall be informed of the grounds for the refusal of the request.

Article 9

In cases where classified information is provided or information which the supplying competent authority considers inappropriate to disclose, the competent authority involved shall, in accordance with its national legislation, ensure that the information received is used in a confidential manner.

Each of the competent authorities shall determine the level of confidentiality to be assigned to the information in the light of the wishes of the supplying competent authority and of its national legislation.

Article 10

The Parties shall establish a joint working group comprising representatives of their competent authorities, operating under the auspices of their Ministries of Foreign Affairs, to evaluate the implementation of this Agreement, and to examine how the effectiveness of the cooperation envisaged therein could be enhanced.

Article 11

1. This Agreement shall enter into provisional application one month after it is signed, and shall enter into force 60 days after the exchange of notes in which the Parties notify each other that the formalities required under their respective domestic legislations have been fulfilled. It may be amended by mutual agreement between the Parties, by an exchange of diplomatic notes.

2. Either Party may denounce the Agreement in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be valid 90 days after receipt of the note denouncing it.

Done in Moscow on 17 May 1999 in two copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Secretary of State for Foreign Policy and the European Union

For the Government of the Russian Federation:

ALEXANDR ALEXEEVICH AVDEEV

First Deputy Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

276/99

The Embassy of the Kingdom of Spain in the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to inform it that the bilateral Agreement between the Kingdom of Spain and the Russian Federation on cooperation to combat crime, signed in Moscow on 17 May 1999, was published in the Boletín Oficial del Estado (Official Gazette) on 3 July 1999. To correct an error in article 2.3 of the Spanish text of the Agreement, the phrase "a la prestación de asistencia judicial en material y de extradición" should read " a la prestación de asistencia judicial en materia penal y de extradición". With that correction to the Spanish text signed on 17 May 1999, in which the error was found, the Spanish and Russian versions of the Agreement would correspond. To that end, before the text published in the Boletín Oficial del Estado is corrected, the Russian party is requested to acknowledge receipt of this notification, to provide a record which will be added to the text originally signed.

The Embassy of the Kingdom of Spain assures the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation of its highest consideration.

Moscow, 13 July 1999

Ministry of Foreign Affairs
Moscow

II

DUPLICATE

No. 3929/edn

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Spain in Moscow, and has the honour to inform it of the following:

The Russian Party, in accordance with article 79, paragraph 1 (b), of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, regards the note in question as a proposal from the Spanish Party for technical corrections to the Spanish text of the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation to combat crime, signed on 17 May 1999, and hereby expresses its agreement with that proposal.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation assures the Embassy of the Kingdom of Spain of its highest consideration.

Moscow, 27 July 1999

Embassy of the Kingdom of Spain
Moscow

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN MATIÈRE
D'ENTRAIDE DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés " les Parties ",

Préoccupés par l'augmentation de la criminalité, surtout dans ses formes organisées,

Reconnaissant l'importance du renforcement et du développement de l'entraide en matière de lutte contre la criminalité sous toutes ses formes,

Réaffirmant les principes établis dans l'Accord de coopération en matière de lutte contre l'abus et le trafic illicite des stupéfiants et de substances psychotropes, du 26 octobre 1990,

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales sur la base du Traité d'amitié et de coopération entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie, du 12 avril 1994,

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les Parties s'entraident, en conformité avec leur législation et avec le présent Accord, en matière de lutte contre la criminalité, surtout dans ses formes organisées.

2. Les Parties s'entraident en matière de lutte contre les actes criminels suivants :

- Le terrorisme;
- Le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- L'immigration illégale, la contrefaçon de titres de voyage et la traite d'êtres humains;
- Le détournement de véhicules, leur trafic illicite et les activités criminelles connexes;
- La contrebande;
- Le trafic illicite d'armes, de munitions, de matières nucléaires et radioactives, d'explosifs et de substances toxiques;
- Le financement d'activités criminelles;
- Les crimes économiques, y compris les délits d'ordre fiscal;
- Le trafic illicite de biens culturels et de biens présentant une valeur historique;

3. Les Parties s'entraident également aux fins de la lutte contre tout autre crime lorsque les mesures de prévention, de dépistage et d'enquête exigent la coopération des organes compétents des deux États.

Article 2

1. L'entraide comprend l'échange de renseignements, la recherche de personnes physiques et la communication de données en vue de leur identification, la prestation d'assistance en vue de l'adoption de mesures opérationnelles et la réalisation d'enquêtes, ainsi que de toute autre activité répondant aux objectifs du présent Accord.

2. Les organes compétents des Parties s'entraident également par l'échange de résultats d'expériences et de connaissances spécialisées dans le cadre de la formation de spécialistes et par la communication mutuelle de renseignements juridiques et de données concernant les tendances de la criminalité dans leur État respectif. Les conditions financières de cette entraide sont fixées du commun accord des organes compétents des Parties.

3. Le présent Accord ne touche pas l'entraide judiciaire en matière de justice pénale et d'extradition.

Article 3

L'absence de double incrimination entre les deux États ne fait aucunement obstacle à l'entraide et à la collaboration en matière de lutte contre la criminalité, qui est l'objet du présent Accord.

Article 4

L'exécution du présent Accord relève des organes compétents suivants :

Pour la Partie espagnole :

- Le Ministère espagnol de l'intérieur;
 - Le Ministère espagnol de l'économie et des finances dans les matières de son ressort;
- et pour la Partie russe :

- Le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie;
 - Le Procureur général de la Fédération de Russie;
 - Le Service fédéral de la sûreté de la Fédération de Russie;
 - Le Commissariat d'État aux douanes de la Fédération de Russie; et
- Le Service fédéral des frontières de la Fédération de Russie.

2. Les organes compétents des Parties établissent les points de contacts nécessaires aux fins de l'exécution du présent Accord.

Article 5

1. Les requêtes relatives à l'échange de renseignements ou à la réalisation d'activités prévues par le présent Accord sont adressées par écrit directement aux organes compétents. En cas d'urgence, elles peuvent être transmises oralement sous réserve d'une confirmation écrite immédiate.

2. Les requêtes relatives à l'échange de renseignements ou à la réalisation d'activités prévues par le présent Accord sont exécutées par les organes compétents dans les plus brefs délais possibles. L'organe requis peut demander les renseignements complémentaires nécessaires à l'exécution de la requête.

3. Les frais afférents à l'exécution des requêtes sont à la charge de l'organe compétent de l'État requis.

Article 6

Si l'exécution d'une requête relative à l'échange de renseignements ou à la réalisation d'activités prévues par le présent Accord échappe à la compétence de l'organe requis, celui-ci doit transmettre immédiatement la requête à l'organe compétent et en aviser l'organe requérant.

Article 7

À défaut du consentement écrit de l'organe compétent requis, les renseignements et les pièces reçus dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles qui sont stipulées dans la requête.

Article 8

L'exécution d'une requête relative à l'échange de renseignements ou à la réalisation d'activités prévues par le présent Accord est refusée si l'organe compétent de la Partie requise estime que cela porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'État, ou serait contraire aux principes fondamentaux de son ordre juridique.

Les motifs du refus d'exécuter la requête sont notifiés à l'organe compétent de la Partie requérante.

Article 9

Lorsque les renseignements communiqués sont d'ordre confidentiel ou si la Partie requise estime qu'il ne convient pas de les révéler, l'organe compétent requérant garantit, en conformité avec sa législation nationale, que les renseignements reçus seront traités de façon confidentielle. Chacun des organes compétents détermine le degré voulu de confidentialité en conformité avec sa législation nationale et avec les indications données par l'organe compétent qui communique les renseignements.

Article 10

Les Parties établissent un groupe de travail composé de représentants des organes compétents qui, fonctionnant sous les auspices des Ministères des affaires étrangères des deux États, est chargé de veiller à l'application du présent Accord et d'étudier les moyens d'améliorer l'efficacité de l'entraide prévue dans le présent Accord.